

E11 - Act 11

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Hoshitani

*I met the high school student I admire
when I was in middle school.*

[00:14] Hoshitani

I want to dance just like him.

[00:17] Hoshitani

*One day, I want to stand
on the same stage with him.*

[00:29] Hoshitani

*Now, the moment when that dream
will come true is nearly here.*

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 11

[02:22] Hoshitani & Lambert

Wake up!

[02:23] Nayuki

Wh-What?!

[02:25] Hoshitani & Lambert

If my talent hasn't been exhausted,
then please give me a chance!

SIGN This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

[02:33] Hoshitani

Morning, Nayuki!

[02:35] Nayuki

Morning...

[02:37] Hoshitani

Won't you please pass the soy sauce, Orlando?

[02:42] Inumine

I am not Orlando.

[02:46] Hoshitani

Thank you.

[02:48] Inumine

You're welcome.

[02:51] Ugawa

There are two Inumine-kuns now.

[02:51] Hoshitani

The soy sauce is so brown.

[02:53] Toraishi

He's totally become a musical nerd.

[02:58] Hoshitani

I see, so I should probably take
a breath here during this line...

[03:03] Nayuki

Be careful, Hoshitani-kun!

[03:05] Kaito

It's great that he's so enthusiastic,

[03:07] Kaito

but isn't he a little too absorbed?

[03:09] Tatsumi

I think it's fine.

[03:10] Tatsumi

I'm sure he's just enjoying acting
so much that he can't help himself.

[03:14] Tatsumi

Right, Eigo?

[03:15] Sawatari

That's right, Tatsumi.

SIGN Graduation Celebration Performance 5 days until the show!!

SIGN Graduation Celebration Performance 5 days until the show!!

[03:51] Nayuki

Let's see... Yep, all the costumes are here.

[03:55] Hachiya

Nayuki-kun, all the props are accounted for.

[04:00] Nayuki

Hachiya-kun!

[04:09] Nayuki

Futaba-san!

[04:11] Futaba

Heya, how's it going?

[04:14] Futaba

Here, I brought some treats.

SIGN Oshima Specialty

SIGN Sun-dried Salted Mackerel

[04:22] Otori & Alexis

Go away!

[04:23] Hoshitani & Lambert

Why?

[04:26] Otori & Alexis

For an actor, you're far too dense.

[04:29] Hoshitani & Lambert

That's fine.

[04:31] Hoshitani & Lambert

I'd pretend to be an idiot if it would make you feel better.

[04:41] Saotome

Looks like it's coming together well.

[04:43] Hoshitani

Uozumi-san! Saotome-san!

[04:45] Saotome

It's been a while.

[04:46] Yuzuriha

Did you come to watch our practice?

[04:48] Kaito

You should've come for the dress rehearsal.

[04:51] Kaito

We just have a run-through this afternoon.

[04:53] Uozumi

First, I don't have that much free time on my hands.

[04:56] Uozumi

Second, your older brother is to blame for that.

[05:01] Uozumi

And third...

[05:04] Uozumi

We'd rather look forward to seeing the actual show.

[05:10] Kitahara

Please go over the falling into the trap room scene one more time.

[05:14] Nanjo

Perhaps it would be best if they just did the set-up.

[05:17] Nanjo

Hoshitani's still acting strange.

[05:21] Hoshitani

I'm sorry.

[05:23] Yuzuriha

It's okay!

[05:27] Producer

All right, one more time, and watch your movements.

[05:29] All

Yes, sir!

[05:31] Futaba

So they're going to be using the real trap room this year.

[05:36] Saotome

It reminds me of our graduation

celebration performance.

[05:40] Futaba

All the people who were in the training roles then are the main cast now.

[05:45] Futaba

And they even have Otori-kun with them this time.

[05:47] Saotome

It's just unfortunate that Hiragi isn't here.

[05:53] Hoshitani & Lambert

Alexis, my best friend, whose future I stole.

[05:58] Hoshitani & Lambert

Even though I knew you were suffering, I still seized my own dream.

[06:24] Yuzuriha & Lucas

Yes.

[06:25] Yuzuriha & Lucas

You are a shackle to Alexis.

[06:29] Hoshitani & Lambert

A shackle to Alexis?

[06:32] Yuzuriha & Lucas

You are binding him.

[06:36] Hoshitani & Lambert

I'm his shackle?

[06:48] Yuzuriha & Lucas

To atone for stealing his future...

[06:53] Yuzuriha & Lucas

Go to Hell, Lambert!

[07:11] Hoshitani

Thanks.

[07:11] Futaba

Wow, that was intense!

[07:14] Saotome

Nice, Hoshitani. He's gotten better.

[07:17] Uozumi

That's rare for an absolute meritocratic like you.

[07:21] Uozumi

Still, I honestly didn't think he'd improve this much, either.

[07:25] Uozumi

He constantly surprises me.

[07:27] Yuzuriha

That was great.

[07:29] Yuzuriha

Do it just like that in the show.

[07:32] Hoshitani

Okay!

[07:39] Cafe Workers

Good job!

[07:41] Cafe Workers

Break a leg!

[07:44] ---

I'll be cheering you on!

SIGN Dispensing

[08:06] Hoshitani

So today was your last day
at your part-time job?

[08:08] Kuga

Yeah. So now I can spend
all my time practicing.

[08:12] Kuga

I don't want to lose to anyone.

[08:15] Hoshitani

That's a little surprising.

[08:16] Hoshitani

You're always so quiet and nice.

[08:21] Kuga

Well...

SIGN Musical Department Incoming Student Auditions

[08:27] (Flashback) Student A

Hoshitani?

[08:28] (Flashback) Student A

Never heard of him.

[08:30] (Flashback) Student B

He's from a public middle school.

[08:32] Kuga

I'm the same, so I was curious about you.

SIGN Tsukigami Kaito, Kuga Shu, Hoshitani Yuta, Nayuki Toru, Tengenji Kakeru (Team Otori)

[08:35] Kuga

I wasn't even in a position to
be worrying about anyone else,

[08:38] Kuga

but I felt like I wanted
you to do your best.

[08:42] Hoshitani

Kuga...

[08:44] Kuga

But it's not like I was being
nice because of that.

[08:47] Kuga

I've always thought of you as a rival.

[08:52] Hoshitani

Right, I can understand that feeling now.

[09:07] Kuga

Here.

[09:08] Kuga

I bought this to give to you.

[09:15] Kuga

It's important to me.

[09:21] Kuga

I want you to have it.

[09:23] Hoshitani

Kuga...

[09:26] Hoshitani

Thanks.

[09:49] Nayuki

Good morning!

[09:52] Hoshitani

Guys!

[09:53] Kaito

Did you get enough sleep?

[09:55] Hoshitani

Not much. I'm too nervous.

[09:56] Nayuki

Same here.

[09:58] Tengenji

Jeez, get it together, you boor.

[10:02] Kuga

You'll be fine. It'll be a great play.

[10:06] Kuga

You don't know how to give
up on your dream, right?

[10:17] Hoshitani

Yeah!

[10:19] Hoshitani

I don't know how to give up on my dream!

[10:24] SONG

The blessings you have given me by being here

[10:31] SONG

Are like endlessly shining stardust

[10:37] SONG

Growin' Up! Yeah!

[10:52] SONG

There were nights when I couldn't
even pretend to be strong

[10:59] SONG

They were so bright that I cowered

[11:06] SONG

My right hand is already trembling

as it reaches out for my dream

[11:13] SONG

I want to grab it, but it's so far

[11:16] SONG

Now I can do it, if we're together!

[11:20] SONG

The blessings you have given me by being here

[11:27] SONG

They are the shine I value and the
status that becomes my courage

[11:34] SONG

Before I say "thank you"

[11:38] SONG

The endlessly shining stardust

[11:41] SONG

Seems like it will overflow

[11:47] SONG

Growin' Up! Yeah!

[11:53] Team Otori

We are...

[11:57] Team Otori

Stardust!

SIGN Congratulations

to Ayanagi Academy
from Tsukigami Haruto

SIGN Performer Congratulations

for Otori Itsuki-sama
from Uozumi Asaki

[13:00] Hoshitani

Yes?

[13:01] Otori

Hey.

[13:02] Hoshitani

Otori-senpai!

[13:04] Otori

You okay?

[13:05] Hoshitani

Yes, I'm excited!

[13:07] Otori

That's so like you.

[13:15] Hoshitani

Um... Senpai?

[13:17] Otori

Never mind.

[13:19] Otori

Let's go.

[14:02] Hachiya

Please be quick with the scene change.

[14:08] Akatsuki

Checking your lines this late?

[14:10] Hoshitani

Akatsuki-senpai.

[14:11] Akatsuki

This play is Ayanagi's traditional stage presentation.

[14:15] Akatsuki

An unsightly performance won't be tolerated.

[14:17] Hoshitani

N-No problem!

[14:20] Akatsuki

Good. Hang in there.

[14:22] Hoshitani

Y-Yes, sir!

[14:32] Toraishi

Shu?

[14:36] Toraishi

Shu!

[14:37] Kuga

Huh? Oh, right...

[14:39] Kitahara

So even Shu gets nervous, huh?

[14:41] Kitahara

Wanna trade places with me, then?

[14:43] Kuga

No. You've got a lot on your own shoulders.

[14:47] Kitahara

Guilty! I won't lose next time!

[14:49] Toraishi

Agreed, but let's save that for later.

[14:53] Ageha

Those in the bar scene,
you're about to go on.

[15:02] Hoshitani & Lambert

Neither of us got any roles today, either.

[15:04] Ugawa

Here it comes.

[15:05] Hoshitani & Lambert

You had a good streak going, too.

[15:07] Kuga & Orlando

How long must I keep living like this?

[15:08] Inumine

It's about time for Tatsumi
and Tsukigami to go on.

[15:10] Kuga & Orlando

An actor who can't get roles isn't an actor!

[15:11] Inumine

Lucky... I wanted to go on, too.

[15:13] Hoshitani & Lambert

You're drinking too much, Orlando!

[15:15] Sawatari

Agreed.

[15:32] Futaba

The first big scene is coming up, huh?

[15:35] Uozumi

Yeah.

[15:40] Otori & Alexis

I know.

[15:43] Otori & Alexis

The part of me that is torturing
and binding Lambert,

[15:47] Otori & Alexis

the truly ugly part,
isn't my face. It's my heart!

[16:08] Tatsumi & Alexis' Shadow

I am always by your side

[16:12] Tatsumi & Alexis' Shadow

You cry like a small child with your
arms wrapped around your knees

[16:22] Tatsumi & Alexis' Shadow

If I could caress your hair or your cheek

[16:29] Tatsumi & Alexis' Shadow

I would wipe those tears away

[16:33] Tatsumi & Alexis' Shadow

I am your heart

[16:42] Tatsumi & Alexis' Shadow

I am your shadow

[16:55] Hachiya

Are you all right?

[16:56] Ageha

Was I too late?

[16:59] Hachiya

I'm sorry I couldn't get you there.

[17:03] Ageha

No. I should've taken you there.

[17:09] Hachiya

Ageha...

[17:16] Theater Announcer

There will now be a 20-minute intermission.

[17:19] Hachiya

Please be quick with the scene change.

[17:31] Ugawa

Do writers usually make a show of their fame, or shut themselves in their...

[17:38] Nayuki

There you are!

[17:40] Ugawa

Nayuki-kun!

[17:42] Nayuki

Ugawa-kun, are you all right?

[17:44] Ugawa

I'm fine.

[17:45] Ugawa

A little bit nervous, though...

[17:47] Nayuki

I thought you might be, so I brought this.

[17:50] Ugawa

Wh-What's this?

[17:52] Ugawa

Tea?

[18:06] Nayuki

Was it a little bitter?

[18:08] Ugawa

A-Are you trying to kill me?!

[18:10] Ugawa

Oh, but I think my nervousness is gone.

[18:16] Hachiya

Act two is about to begin.

[18:42] Saotome

That's the noble son of the theatrical world for you.

[19:02] Nanjo

What happened?

[19:05] Nanjo

We have a problem in the trap room.

[19:07] Nanjo

Yes, right away!

[19:08] Nayuki

Anyone available, please come down!

[19:16] Yuzuriha

It's almost time.

[19:18] Hoshitani

Yuzuriha-senpai.

[19:21] Yuzuriha

When you are excited,

[19:22] Yuzuriha

there are times when you suddenly don't know where you are on stage.

[19:28] Yuzuriha

Just relax.

[19:30] Hoshitani

Yes, sir!

[19:31] Kitahara

Lambert, Lucas, Orlando, you're on.

[19:38] Nanjo

The trap room's okay now.

[19:40] Hachiya

Is everything okay?

[19:42] Ageha

He'll be using that mat.

[19:44] Sawatari

It's almost time for the
fall into the trap room.

[19:46] Nayuki

Yeah.

[19:49] Hoshitani & Lambert

Alexis, my best friend, whose future I stole.

[19:55] Hoshitani & Lambert

Even though I knew you were suffering,
I still seized my own dream!

[20:13] Yuzuriha & Lucas

Yes.

[20:14] Yuzuriha & Lucas

You are a shackle to Alexis.

[20:18] Hachiya

Everything is ready.

[20:19] Hoshitani & Lambert

A shackle to Alexis?

[20:25] Ageha

There's something on it.

[20:28] Hachiya

Ageha!

[20:42] Yuzuriha & Lucas

To atone for stealing his future...

[20:46] Yuzuriha & Lucas

Go to Hell, Lambert!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:59] Hachiya

Hoshitani-kun! Hoshitani-kun!

[23:06] Hachiya

There's an emergency! It's Hoshitani-kun!

SIGN Act 12

[23:25] Otori

Hoshitani, how was I as a leader?

[23:28] Hoshitani

Huh?

[23:28] Otori

I know Tsukigami-senpai scares
a lot of people, so I was worried.

[23:32] Hoshitani

You were the best!

[23:33] Hoshitani

You're cool and interesting and
you have long legs— wait, huh?

[23:36] Hoshitani

What's wrong?

[23:37] Otori

Goodness, you're making me blush, boy.

SIGN Next time, the final act! Check it out.

Revision #1

Created 2024-01-02 18:29:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:29:33 UTC by whimsee